Porównanie tłumaczeń Kapłańska 13:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to jest to zadawniony trąd na skórze jego ciała i kapłan uzna go za nieczystego; nie odosobni go, gdyż (jest już wiadome, że) jest nieczysty. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | będzie wiedział, że ma do czynienia z rozwiniętym schorzeniem trądu. Kapłan uzna chorą osobę za nieczystą. Nie będzie jej musiał próbnie odosabniać. Jej nieczystość jest bowiem wyraźna. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jest to zastarzały trąd na skórze jego ciała; i kapłan uzna go za nieczystego, a nie odosobni go, gdyż jest nieczysty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Trąd zastarzały jest na skórze ciała jego; i osądzi go za nieczystego kapłan, a nie będzie go zawierał, gdyż nieczystym jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | za trąd zastarzały będzie osądzony i wrosły w skórę. Splugawi go tedy kapłan a nie zamknie, bo jasną nieczystotę ma. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | oznacza to, że na skórze jego ciała jest trąd zastarzały. Kapłan uzna go za nieczystego. Nie odosobni go, bo on jest nieczysty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To jest to zastarzały trąd na skórze jego ciała i kapłan uzna go za nieczystego, lecz go już nie odosobni, gdyż już jest nieczysty. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | to oznacza, że na skórze jego ciała jest już zestarzały trąd. Kapłan uzna go za nieczystego, lecz go nie odosobni, gdyż już wiadomo, że jest on nieczysty. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | to znaczy, że na jego skórze jest już zastarzały trąd. Wtedy kapłan uzna go za nieczystego. Nie musi go jednak izolować, ponieważ wiadomo, że jest on już nieczysty. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | jest to zastarzały trąd na jego skórze. Kapłan uzna go za nieczystego i nie zatrzyma w odosobnieniu, gdyż jest on nieczysty. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | wtedy [nie należy myśleć, że to nie jest caraat, lecz że] jest to stara [blizna pod spodem, która tylko wygląda jak zdrowa skóra, bo w rzeczywistości jest] caraat na skórze jego ciała. Kohen ogłosi go rytualnie skażonym i nie odosobni go, bo [człowiek ten] jest rytualnie skażony.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | це стара проказа. Вона в скірі тіла, і священик проголосить його нечистим і відлучить його, бо він нечистий. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy na skórze jego ciała znajduje się zastarzały trąd. Więc kapłan uzna go za nieczystego, lecz go nie zamknie, bo jest nieczystym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | to na skórze jego ciała jest przewlekły trąd; i kapłan uzna go za nieczystego. Nie podda go kwarantannie, bo jest nieczysty. |